

ST. MARK'S EPISCOPAL ANGLICAN CHURCH
Fairland Parish



Ash Wednesday
Thứ Tư Lễ Tro

February 22, 2023: 11:30 am & 7:00 p.m.
Rev. Dr. Christopher I. Wilkins, Officiant

12621 Old Columbia Pike, Silver Spring, MD
www.stmarks-silverspring.org

Office: (301) 622-5860 * Fax: (240) 560-6613

St. Mark's Announcements

1. **"Scripture or Reason, I am Sure, Do Not Anywhere Say So:"** *Reading Scripture and Finding Freedom with John Locke*. Sunday, 9:05-10:15am, Parish Hall and via Zoom. Please join us for this critical study of Locke's use of scripture and reason in laying political and religious foundations for natural rights, human rights, democracy, and freedom. No prior reading required. Please see Rev. Wilkins for more information.
2. **Vestry Meeting:** Tuesday, February 28, 2023, at 7:30pm in the Parish Hall. Please let the Parish Administrator know if you would like to attend this meeting via Zoom.
3. **At-Home Covid-19 Self-Test kits** are available, free of charge, in the church office.
 - a. There are 2 kits in each box; we will provide one box per person.
 - b. Please contact Janis Smith, Parish Administrator, or Keira Vargas, Parish Secretary, if you would like a box of test kits. Contact number: 301-622-5860.
4. **Coffee Hour Hosting:** Please consider helping to host the *Coffee Hour* following the 10:30 service. Help is needed with setup, cleanup, and purchasing. There is a sign-up sheet located on the wall beside the coffee pot in the Parish Hall. Instructions on what a host needs to do may be found on the clipboard. We give thanks for all those who help with this ministry of hospitality.
5. **Altar Flowers:** You may sponsor the Altar Flowers for any Sunday or major feast day in memory of your loved ones, a birthday, an anniversary, or any other suitable occasion – or even just because. The sign-up book with details is in the church office or, on Sundays, in the narthex (at the

back of the church). Please contact the office for more information or to support this part of our worship ministry.

Please check your e-letters and the website for the most up-to-date information.

St. Mark's Mission

- ❖ We will deepen our faith by adopting more liturgical options to reach out into the community.
- ❖ We will extend our outreach by getting more people involved in and reaching more people through community involvement.
- ❖ We will embrace evangelism by choosing to be a church that reaches out to our community and spread the good news of Christ.
- ❖ We will increase our participation by being committed to our church through regular attendance, and giving of our resources of time, talent, and treasure.

Ash Wednesday

Prior to the service, palm fronds are burned to become the Ashes of Imposition.

Prior to the service, the People take counsel with the clergy regarding experiences from whose burden they seek relief, sins and weaknesses from which they seek release, and such Lenten disciplines they as they mean to follow in this season.

Prelude

Candles are lit.. The Officiant says:

Good *evening*, and welcome to this service of Ash Wednesday. Let us pray.

Chào buổi tối, và chào mừng bạn đến với dịch vụ này của Thứ Tư Lễ Tro. Chúng ta hãy cầu nguyện.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins, acknowledging our weaknesses, and being mindful of our needs, may obtain of you, God of all mercy, perfect remission, forgiveness, and healing; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Đức Chúa Trời toàn năng và đời đời, bạn ghét không có gì bạn đã làm và tha thứ tội lỗi của tất cả những ai ăn năn: Hãy tạo ra trong chúng tôi những tấm lòng mới và thống hối, để chúng tôi, đáng để than thở tội lỗi của mình, thừa nhận những yếu kém của chúng tôi, và lưu tâm đến nhu cầu của chúng tôi, có thể nhận

được ở bạn, Đức Chúa Trời của tất cả lòng thương xót, sự xá miễn hoàn hảo, sự tha thứ và sự chữa lành; qua Chúa Giê-xu Christ, Chúa chúng ta, Đáng sống và trị vì với bạn và Đức Thánh Linh, một Đức Chúa Trời, mãi mãi và đời đời. Amen.

Opening Hymn: The glory of those forty days Hymnal #143

¹ The glory of these forty days we celebrate with songs of praise;
for Christ, through whom all things were made, himself has fasted and
has prayed.

² Alone and fasting Moses saw the loving God who gave the law;
and to Elijah, fasting, came the steeds and chariots of flame.

³ So Daniel trained his mystic sight, delivered from the lions' might;
and John, the Bridegroom's friend, became the herald of Messiah's
name.

⁴ Then grant us, Lord, like them to be full oft in fast and prayer with
thee; our spirits strengthen with thy grace, and give us joy to see thy
face.

⁵ O Father, Son, and Spirit blest, to thee be every prayer addressed, who
art in threefold Name adored, from age to age, the only Lord.

Old Testament Reading:

Joel 2:1-17

¹ Blow ye the trumpet in Zion,
and sound an alarm in my holy
mountain: let all who dwell in
the land tremble: for the day of

**¹ Hãy thổi kèn trong Si Ôn, và
gióng lên hồi chuông cảnh báo
trong ngọn núi thánh của ta:
hãy để cho tất cả những ai sống**
the LORD comes, and is nigh at
hand;

² A day of darkness and gloom,
of dark clouds and gloaming,
as the dawn spread upon the
mountains in shadow:
a great people and strong; and
there has never been the like,
nor shall be after them, *even* to
the many generations.

³ Fire devours before them; and
behind them burns a flame:
the land an Eden before them,
and behind them wild
desolation, and nothing shall
escape it.

⁴ Their appearance is as that of
horses; and as masters of horse
shall they run.

⁵ Like chariots on the
mountains shall they leap, a
flame devouring stubble, a host
arrayed for battle.

**trong xứ run rẩy, vì ngày Chúa
đến, và đang ở gần trong tầm
tay;**

**² Một ngày của bóng tối và u
ám, của những đám mây đen
và hã hê, Khi bình minh trải
dài trên những ngọn núi trong
bóng tối: một dân tộc tuyệt vời
và mạnh mẽ; và chưa bao giờ
có những thứ tương tự, cũng sẽ
không theo đuổi họ, ngay cả
với nhiều thế hệ.**

**³ Lửa nuốt chửng trước mặt
họ; và đằng sau họ đốt cháy
một ngọn lửa: vùng đất một
Vườn địa đàng trước mặt họ,
và đằng sau họ hoang tàn**

hoang dã, và không có gì có thể thoát khỏi nó.

⁴ Sự xuất hiện của chúng cũng giống như những con ngựa; và với tư cách là bậc thầy của ngựa, họ sẽ chạy.

⁵ Giống như những cỗ xe trên núi, chúng sẽ nhảy lên, một

⁶ Before their face shall they be much pained: all faces shall gather in gloom.

⁷ They shall run like the mighty; climb like them of war; run and not break ranks:

⁸ neither shall one thrust another; each shall walk every one on the path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

⁹ They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in like thieves.

¹⁰ The earth shall quake before them; and the heavens tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars withdraw their shining:

¹¹ And the LORD shall utter

ngọn lửa nuốt chửng râu, một vật chủ dàn trận cho trận chiến.

⁶ Trước mặt họ, họ sẽ rất đau đớn: tất cả các khuôn mặt sẽ tập hợp lại trong sự u ám.

⁷ Họ sẽ chạy như những người hùng mạnh; leo lên như họ của chiến tranh; chạy và không phá vỡ thứ hạng:

**⁸ người này cũng không được
đẩy người khác; mỗi người sẽ
bước đi trên con đường: và khi
họ rơi xuống thanh gươm, họ
sẽ không bị thương.**

**⁹ Họ sẽ chạy đi chạy lại trong
thành phố; họ sẽ chạy trên
tường, họ sẽ trèo lên những
ngôi nhà; họ sẽ vào như những
tên trộm.**

**¹⁰ Trái đất sẽ rung chuyển
trước mặt họ; và các tầng trời
run rẩy: mặt trời và mặt trăng
sẽ tối tăm, và các ngôi sao rút**

before them in might:
the day of the LORD is great
and terrible; who can abide it?

¹² Therefore, says the LORD,
turn to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and
with mourning:

¹³ rend your hearts, and not
your garments, and turn unto
the LORD:
for the Lord is gracious and
merciful, slow to anger, of great
kindness, repenting of evil.

¹⁴ Who knows whether they
will return and repent, and
leave a blessing behind them;
even a meat offering and a
drink offering unto the LORD?

¹⁵ Blow the trumpet in Zion,
call a fast, call a solemn
assembly:

¹⁶ gather the people, sanctify
them, assemble the elders,
gather the children, and the

**lại ánh sáng chiếu sáng của
chúng:**

**¹¹ Và Chúa sẽ thốt ra trước
mặt họ một cách mạnh mẽ:
ngày của CHÚA thật vĩ đại và**

khủng khiếp; ai có thể tuân theo nó?

¹² Do đó, Chúa phán rằng: Hãy hết lòng tìm đến ta, với sự nhịn ăn, khóc lóc và than khóc:

¹³ Hãy từ bỏ tấm lòng mình, chứ không phải y phục của mình, và hướng về Chúa: vì Chúa nhân từ và thương xót,

infants at the breast: send the bridegroom from his chamber, and the bride from her closet.

¹⁷ Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine own to reproach, that the heathen should rule over them, saying, "Where is their God?"

chậm giận dữ, nhân từ lớn lao, hối cải điều ác.

¹⁴ Ai biết được liệu họ có trở lại và hối cải không, và để lại một phước lành đằng sau họ; *chính là* của lễ dâng thịt và đồ uống dâng lên CHÚA?

¹⁵ Thổi kèn trong Si Ôn, kêu gọi nhịn ăn, kêu gọi một buổi nhóm họp long trọng:

¹⁶ Tập hợp mọi người, thánh hóa họ, tập hợp những người lớn tuổi, tập hợp những đứa trẻ và những đứa trẻ sơ sinh ở vú: gửi chú rể từ phòng của mình, và cô dâu từ tủ quần áo của mình.

¹⁷ Các thầy tư tế, các mục sư của Chúa, khóc giữa hiên nhà và bàn thờ, và hãy để họ nói: Hỡi Chúa, xin hãy tha cho dân ngài, và chớ để chê trách mình, rằng kẻ ngoại đạo nên cai trị họ, nói: " Đức Chúa Trời của họ ở đâu?

Reader: The Word of the Lord.
People: Thanks be to God.

Hymn (11:30am only): O bless the Lord Hymnal # 411 vss. 1,2,6

¹ O bless the Lord, my soul! His grace to thee proclaim!
And all that is within me join to bless his holy Name!

² O bless the Lord, my soul! His mercies bear in mind!
Forget not all his benefits! The Lord to thee is kind.

⁶ Then bless his holy Name, whose grace hath made thee whole,
whose loving-kindness crowns thy days: O bless the Lord, my soul!

Choral Anthem: **During the 7pm service only.*

***Lord, for thy tender mercy's sake* R. Farrant or J. Hilton the elder**

Gospel:

Matthew 6:1-6, 16-2

¹Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

² “When you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by

others. Truly I tell you, they have received their reward.³ But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing,⁴ so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

⁵ “When you pray, do not be like the hypocrites; for they love

to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be

¹ Hãy giữ, đừng làm sự công bình mình trước mặt người ta, cho họ đều thấy. Bằng không, thì các người chẳng được phần thưởng gì của Cha các người ở trên trời. người bố thí, đừng

² Vậy, khi thôi kèn trước mặt mình, như bọn giả hình làm trong nhà hội và ngoài đường, để được người ta tôn kính. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi. ³ Song khi người bố thí, đừng cho tay tả biết tay hữu làm việc gì, ⁴ hầu cho sự bố thí được kín nhiệm; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

⁵ Khi các người cầu nguyện, đừng làm như bọn giả hình; vì họ ưa đứng cầu nguyện nơi nhà hội và góc đường, để cho thiên hạ đều thấy. Quả thật ta nói cùng các người, bọn đó đã

seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. ⁶ But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret, who will reward you.

¹⁶ “When you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. I tell you, they have received their reward. ¹⁷ But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸ so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret, who will reward you.

¹⁹ “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; ²⁰ but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and

steal. ²¹ For where your treasure is, there your heart will be also.

Được phần thưởng của mình rồi. 6 Song khi người cầu nguyện, hãy vào phòng riêng, đóng cửa lại, rồi cầu nguyện Cha người, ở nơi kín nhiệm đó; và Cha người, là Đấng thấy trong chỗ kín nhiệm, sẽ thưởng cho người.

¹⁶ Khi các người kiêng ăn, chớ làm bộ buồn rầu như bọn giả hình; vì họ nhắm mắt, cho mọi người biết họ kiêng ăn. Quả thật, ta nói cùng các người, bọn đó đã được phần thưởng của mình rồi. ¹⁷ Song khi người kiêng ăn, hãy xúc dầu trên đầu, và rửa mặt, ¹⁸ hầu cho người ta không xem thấy người đang
Reader: The Word of the Lord.
People: Thanks be to God.

kiêng ăn, nhưng chỉ Cha người là Đấng ở nơi kín nhiệm xem thấy mà thôi; và Cha người thấy trong chỗ kín nhiệm sẽ thưởng cho người.

¹⁹ Các người chớ chứa của cải ở dưới đất, là nơi có sâu mối, ten rét làm hư, và kẻ trộm đào ngạch khoét vách mà lấy; ²⁰ nhưng phải chứa của cải ở trên trời, là nơi chẳng có sâu mối, ten rét làm hư, cũng chẳng có kẻ

trộm đào ngạch khoét vách mà lấy. ²¹ Vì chung của cải người ở đâu, thì lòng người cũng ở đó.

Hymn: Jesus, Lover of my soul

Hymnal # 699

¹ Jesus, Lover of my soul, let me to thy bosom fly,
while the nearer waters roll, while the tempest still is high:
hide me, O my Savior, hide, till the storm of life be past;
safe into thy haven guide, O receive my soul at last.

² Other refuge have I none, hangs my helpless soul on thee;
leave, ah! leave me not alone, still support and comfort me!
All my trust on thee is stayed; all my help from thee I bring;
cover my defenseless head with the shadow of thy wing.

³ Plenteous grace with thee is found, grace to cleanse from every sin; let
the healing streams abound, make and keep me pure within. Thou of
life the fountain art, freely let me take of thee:
spring thou up within my heart, rise to all eternity.

The Bidding

The Officiant bids the People to the observance of a holy Lent, saying

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need all Christians have to renew, as need requires and grace allows, their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the presence of God, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and

self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Kính thưa mọi người của Đức Chúa Trời: Các Cơ đốc nhân đầu tiên đã hết lòng tận tụy quan sát những ngày mà Chúa chúng ta đam mê và phục sinh, và nó đã trở thành phong tục của Giáo hội để chuẩn bị cho họ bởi một mùa sám hối và ăn chay. Mùa Chay này cung cấp một thời gian trong đó những người cải đạo theo đức tin đã được chuẩn bị cho Phép báp têm Thánh. Đó cũng là một thời gian mà những người, vì những tội lỗi khét tiếng, đã bị tách rời khỏi các tín hữu đã được hòa giải bằng cách sám hối và tha thứ, và được phục hồi với mối tương giao của Giáo Hội. Qua đó, toàn thể hội chúng đã được ghi nhớ về sứ điệp tha thứ và xá miễn được nêu trong Phúc âm của Đấng Cứu Rỗi của chúng ta, và về nhu cầu mà tất cả các Cơ đốc nhân phải đổi mới, khi nhu cầu đòi hỏi và ân điển cho phép, sự ăn năn và đức tin của họ.

Do đó, Mẹ mời gọi các con, trong sự hiện diện của Thiên Chúa, hãy tuân theo một Mùa Chay thánh, bằng cách tự kiểm tra và ăn năn; bằng cách cầu nguyện, nhịn ăn và tự chối bỏ; và bằng cách đọc và suy ngẫm về Lời thánh của Đức Chúa Trời. Và, để có một sự khởi đầu đúng đắn của sự hối cải, và như là một dấu ấn của bản chất trần thế của chúng ta, bây giờ chúng ta hãy quỳ xuống trước mặt Chúa, đáng sáng tạo và cứu chuộc của chúng ta.

The Psalm of Penitence: Psalm 51

Miserere mei, Deus¹

The Officiant and People chant or say responsively:

¹ To hear this psalm chanted in Aramaic, please follow this link: The cantor is Fr. Serafim, priest of the Assyrian Orthodox Church: <https://youtu.be/xNm25kISA6s>

1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; * in your great compassion blot out my offenses.

2 Wash me through and through from my wickedness * and cleanse me from my sin.

3 For I know my transgressions, * and my sin is ever before me.

4 Against you only have I sinned * and done what is evil in your sight.

5 And so you are justified when you speak * and upright in your judgment

¹ Đức Chúa Trời ôi! xin hãy thương xót tôi tùy lòng nhơn từ của Chúa; Xin hãy xóa các sự vi phạm tôi theo sự từ bi rất lớn của Chúa.

² Xin hãy rửa tôi cho sạch hết tội gian ác, Và làm tôi được thanh khiết về tội lỗi tôi.

³ Vì tôi nhận biết các sự vi phạm tôi, Tội lỗi tôi hằng ở trước mặt tôi.

⁴ Tôi đã phạm tội cùng Chúa, chỉ cùng một mình Chúa thôi, Và làm điều ác trước mặt Chúa; Hài cho Chúa được xưng công bình khi Chúa phán, Và được thanh sạch khi Chúa xét đoán.⁵ Kìa, tôi sanh ra trong sự gian ác, Mẹ tôi đã hoài thai tôi trong tội lỗi.

6 Indeed, I have been wicked from my birth, * a sinner from my mother's womb.

7 For behold, you look for truth deep within me, * and will make me understand wisdom secretly.

8 Purge me from my sin, and I shall be pure; * wash

me, and I shall be clean indeed.

9 Make me hear of joy and gladness, * that the body you have broken may rejoice.

10 Hide your face from my sins * and blot out all my iniquities.

11 Create in me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.

12 Cast me not away from your presence * and take not your holy Spirit from me.

6 **Này, Chúa muốn sự chơn thật nơi bề trong; Chúa sẽ làm cho tôi được biết sự khôn ngoan trong nơi bí mật của lòng tôi.**

7 **Xin hãy lấy chũm kinh giới tẩy sạch tội lỗi tôi, thì tôi sẽ được tinh sạch; Cầu Chúa hãy rửa tôi, thì tôi sẽ nên trắng hơn tuyết,**

8 **Hãy cho tôi nghe sự vui vẻ mừng rỡ, Để các xương cốt mà Chúa đã bẻ gãy được khoái lạc.**

9 **Xin Chúa ngảnh mặt khỏi các tội lỗi tôi, Và xóa hết thấy sự gian ác tôi.**

10 **Đức Chúa Trời ôi! xin hãy dựng nên trong tôi một lòng trong sạch, Và làm cho mới lại trong tôi một thần linh ngay thẳng.**

11 **Xin chớ từ bỏ tôi khỏi trước mặt Chúa, Cũng đừng cắt khỏi tôi Thánh Linh Chúa.**

12 **Xin hãy ban lại cho tôi sự vui vẻ về sự cứu rỗi của Chúa, Dùng thần linh sẵn lòng mà nâng đỡ tôi.**

13 Give me the joy of your saving help again * and sustain me with your bountiful Spirit.

14 I shall teach your ways to the wicked, * and sinners shall return to you.

15 Deliver me from death,
O God, * and my tongue shall
sing of your righteousness,
O God of my salvation.

16 Open my lips, O Lord, *
and my mouth shall proclaim
your praise.

17 Had you desired it, I
would have offered sacrifice; *
but you take no delight in
burnt-offerings.

18 The sacrifice of God is a
troubled spirit; * a broken
and contrite heart, O God,
you will not despise.

Silence is kept.

The Homily

The Imposition

**13 Bấy giờ tôi sẽ dạy đường lối
Chúa cho kẻ vi phạm, Và kẻ có
tội sẽ trở về cùng Chúa.**

**14 Hỡi Đức Chúa Trời, là Đức
Chúa Trời về sự cứu rỗi tôi,
Xin giải tôi khỏi tội làm đổ
huyết, Thì lưỡi tôi sẽ hát ngợi
khen sự công bình của Chúa.**

**15 Chúa ơn, xin mở mắt tôi, Rồi
miệng tôi sẽ truyền ra sự ngợi
khen Chúa.**

**16 Vì Chúa không ưa thích của
lễ, bằng vậy, tôi chắc đã dâng;
Của lễ thiêu cũng không đẹp
lòng Chúa:**

**17 Của lễ đẹp lòng Đức Chúa
Trời, ấy là tâm thần đau
thương: Đức Chúa Trời ôi!
lòng đau thương thống hối
Chúa không khinh dễ đâu.**

The Bishop, if present, or the Officiant, then prays as follows:

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth:

Grant that these ashes (and dust) may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is by your grace alone that we have everlasting life; through Jesus Christ our Savior. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Ngài đã tạo ra chúng con từ bụi đất:

Xin ban cho những đồng tro tàn (và bụi) này có thể là một dấu hiệu của cuộc sống trần thế và sự sám hối của chúng ta, để chúng ta có thể nhớ rằng chỉ nhờ ân điển của bạn mà chúng ta có được cuộc sống vĩnh cửu; qua Chúa Giê Su Kỵ Tô, Đấng Cứu Rỗi của chúng ta. Amen.

The People come forward. The Officiant imposes the Ashes on the People, saying

Remember, that we are dust (*of the earth*),
And to dust (*and to the earth*) we shall return.

**Hãy nhớ rằng chúng ta là bụi (*của trái đất*),
Và để phủ bụi (*và đến thế gian*), chúng ta sẽ trở lại.**

The Litany of Penitence

The Officiant says

Most holy and merciful Father:

We confess to you, to one another, and to the communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own

fault in thought, word, and deed;
by what we have done, and by what we have left undone.

Đức Chúa Cha thánh khiết và đầy lòng thương xót nhất: Chúng con thú nhận với Ngài, với nhau, và với sự hiệp thông của các thánh đồ trên trời và dưới đất, rằng chúng con đã phạm tội bởi lỗi lầm của chính mình trong suy nghĩ, lời nói và hành động, bởi những gì chúng con đã làm, và bởi những gì chúng con đã hoàn tác.

The Readers, responsively, continue

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.
Have mercy on us, Lord.

Chúng tôi đã không yêu bạn bằng cả trái tim, tâm trí và sức mạnh của chúng tôi. Chúng tôi đã không yêu hàng xóm của chúng tôi như chính mình. Chúng ta đã không tha thứ cho người khác, như chúng ta đã được tha thứ.

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.
Have mercy on us, Lord.

Chúng tôi đã bị điếc trước sự kêu gọi của bạn để phục vụ, như Đấng Christ đã phục vụ chúng tôi. Chúng ta đã không trung thành với tâm trí của Đấng Ky Tô. Chúng tôi đã làm buồn lòng Đức Thánh Linh của bạn.

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

We confess to you, Lord, all past unfaithfulness: pride, hypocrisy,
and impatience,
We confess to you, Lord.

**Chúng tôi thú nhận với Ngài, Chúa ơi, tất cả sự không chung thủy
trong quá khứ: kiêu hãnh, đạo đức giả và thiếu kiên
nhẫn, Chúng tôi thú nhận với Ngài, Chúa.**

Self-indulgent appetites and ways, and exploitation of other people,
We confess to you, Lord.

**Tự nuông chiều sự thèm ăn và cách thức, và bóc lột người
khác, Chúng tôi thú nhận với bạn, Chúa.**

Anger at our frustration, and envy of those on whom fortune has
smiled,
We confess to you, Lord.

**Tức giận trước sự thất vọng của chúng tôi, và ghen tị với những người
mà vận may đã mỉm
cười, Chúng tôi thú nhận với bạn, Chúa.**

Intemperate love of worldly goods and comforts, and dishonesty in
life and work,
We confess to you, Lord.

**Tình yêu thương vô hại của hàng hóa và tiện nghi thế gian, và sự
không trung thực trong cuộc sống và công
việc, Chúng tôi thú nhận với bạn, Chúa.**

Negligence in prayer and worship, and lack of faith in the faith that is in us,

We confess to you, Lord.

Sơ suất trong cầu nguyện và thờ phượng, và thiếu niềm tin vào đức tin trong chúng tôi,

Chúng tôi thú nhận với bạn, Chúa.

For the wrongs we have done, for blindness to human need and suffering, and for indifference to injustice and cruelty,

Accept our repentance, O Lord.

Vì những điều sai trái chúng ta đã làm, vì mù quáng trước nhu cầu và đau khổ của con người, và vì sự thờ ơ với sự bất công và tàn nhẫn, Hỡi Chúa, hãy chấp nhận sự ăn năn của chúng ta.

For deceits, false judgments, a lack of charity toward our neighbors, and for prejudice and contempt toward those who differ from us,

Accept our repentance, O Lord.

Vì sự lừa dối, phán xét sai lầm, thiếu lòng bác ái đối với những người lân cận của chúng ta, và vì thành kiến và khinh miệt đối với những người khác với chúng ta, Hỡi Chúa, hãy chấp nhận sự hối cải của chúng ta.

For the waste and pollution of the world, and heedlessness of those who come after us,

Accept our repentance, O Lord.

Vì sự lãng phí và ô nhiễm của thế giới, và sự vô tâm của những người đến sau chúng ta, Hãy chấp nhận sự ăn năn của chúng ta, hỡi Chúa.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;
Favorably hear us, for your mercy is great.

**Lạy Chúa, xin phục hồi chúng con, và để cơn giận của Ngài rời khỏi chúng con;
*Thuận lợi lắng nghe chúng tôi, vì lòng thương xót của bạn là tuyệt vời.***

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

Hoàn thành trong chúng tôi công việc cứu rỗi của bạn, Để chúng tôi có thể hiển thị vinh quang của bạn trên thế giới.

By the cross and passion of your Son our Lord,
Bring us with all your saints to the joy of the resurrection.

Bởi thập tự giá và niềm đam mê của Con của bạn, Chúa của chúng tôi, Mang chúng tôi với tất cả các vị thánh của bạn đến niềm vui của sự phục sinh.

The Blessing

The Bishop, if present, or the Officiant, stands and, facing the people, says

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his

ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Đức Chúa Trời Toàn Năng, Cha của Chúa chúng ta, Chúa Giê Su Ky Tô, là Đấng không mong muốn sự chết của tội nhân, mà đúng hơn là để họ có thể quay lưng lại với sự tà ác của họ và sống, đã ban quyền năng và lệnh truyền cho các mục sư của Ngài để tuyên bố và tuyên bố với dân Ngài, là người ăn năn, sự xá miễn và xá miễn tội lỗi của họ. Ngài tha thứ và tha thứ cho tất cả những ai thực sự ăn năn, và với tấm lòng chân thành tin vào Phúc Âm thánh của Ngài.

Therefore we beseech the Almighty, lover of souls, to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and on all the days of our life, that we may live hereafter pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Do đó, chúng ta cầu xin Đấng Toàn Năng, người yêu linh hồn, ban cho chúng ta sự ăn năn chân thành và Đức Thánh Linh của Ngài, để những điều đó có thể làm hài lòng Ngài mà chúng ta làm vào ngày này, và vào tất cả những ngày của cuộc đời chúng ta, để chúng ta có thể sống mai sau này trong sạch và thánh thiện, để rồi cuối cùng chúng ta có thể đến với niềm vui vĩnh cửu của Ngài; qua Chúa Giê Su Ky Tô, Chúa chúng ta. *Amen.*

Hymn: Lead us, heavenly Father, lead us

Hymnal #559

1. Lead us, heavenly Father, lead us
o'er the world's tempestuous sea;

guard us, guide us, keep us, feed us,
for we have no help but thee,
yet possessing every blessing,
if our God our Father be.

2. Savior, breathe forgiveness o'er us;
all our weakness thou dost know;
thou didst tread this earth before us;
thou didst feel its keenest woe;
yet unfearing, persevering,
to thy passion thou didst go.

3. Spirit of our God, descending,
fill our hearts with heavenly joy;
love with every passion blending
pleasure that can never cloy;
thus provided, pardoned, guided,
nothing can our peace destroy.

Postlude:

Please join us after the 11:30am service in the Parish Hall for a lunch with the Vietnamese American Service Senior Club.

Our services and events may be live-streamed and/or recorded. By entering the service/event premises, you consent to photography, audio recording, video recording and its/their release, publication, exhibition, or reproduction to be used for live streaming, promotional purposes, advertising,

inclusion on web sites, and/or any other purpose by St.
Mark's Episcopal Church.

If you would prefer not to be shown on camera, please sit on
the pulpit side of the nave, behind the videographers.

St. Mark's Episcopal Church, Fairland, MD

12621 Old Columbia Pike

Silver Spring, MD 20904

office@stmarks-silverspring.org * 301-622-5860 ext. 180

The Rev. Dr. Christopher Wilkins, Rector

rector@stmarks-silverspring.org * 301-622-5860 ext. 105

Janis Smith, Parish Administrator

administrator@stmarks-silverspring.org * 301-622-5860 ext. 104

Don Hague, Musical Director

Keira Vargas, Parish Secretary

Pamela Gibson, Senior Warden

Rosanne Tingley, Junior Warden

For information about St. Mark's, please visit our website:

www.stmarksfairland.org * www.stmarks-silverspring.org

We hope that today's service has been a blessing to you.

We are here to serve you, and hope to see you again.

Please feel free to call us, email us, or visit us online.

Cover Art Photo Source: 574643-gettyimages-1295048393; found at:
<https://www.mentalfloss.com/article/574643/ash-wednesday-facts>